Sylabus predmetu

**Recepcia umeleckých textov – profilový predmet**

1IRO/REUTK/22 ; 1IRO/REUTU/22

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **skúška**

Ukončenie predmetu: **1 písomný test v priebehu semestra a 1 písomná práca po ukončení predmetu**

**Cieľ predmetu:**

Získať vedomosti o predpokladoch a formách literárnej recepcie.

Osvojiť si teoretické vedomosti o komunikačnom potenciáli prekladu a získať prehľad o recepcii po francúzsky písanej literatúry v domácom recepčnom prostredí.

Pracovať s umeleckým textom písaným po francúzsky a pochopiť význam recepčnej tradície.

Analyzovať prekladateľský zámer a kolektívne hodnotiť výsledný umelecký text.

1. Význam komunikačnej osi autor – dielo – čitateľ. Interdisciplinárny prístup k literárnemu textu z pozície čitateľa.
2. Recepčné teórie zamerané na čitateľa. Čitateľský subjekt ako spolutvorca i cieľ literárnej tvorby; profil čitateľa.
3. Sebadefinovanie prekladu v recepčnom procese. Identifikovanie prekladateľských postupov.
4. Kritika a hodnotenie prekladu 1.
5. Kritika a hodnotenie prekladu 2.
6. Písomný test.
7. Preklad umeleckých textov písaných po francúzsky a ich recepcia v domácom prostredí.
8. Práca s umeleckým textom písaným po francúzsky a význam recepčnej tradície ako predpoklad kvalitného prekladu.
9. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 1.
10. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 2.
11. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 3.
12. Slovenské preklady literárnych textov do francúzštiny.
13. Opakovanie.

**Priebežné hodnotenie:**

Počas semestra :

Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme – kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).

**Záverečné hodnotenie:**

Na konci semestra:

Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej práce na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.

Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.

**Literatúra:**

ANDRIČÍK, M. *Preklad pod lupou*. Levoča, Modrý Peter 2013.

BAGIN, A. *Priestory textu*. Bratislava, Smena 1970.

BEDNÁROVÁ, K. *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I*. Bratislava, Veda 2013.

BRODŇANSKÁ, E. – KOŽELOVÁ, A. *Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno.* In: Graeco-Latina Brunensia. Roč. 18, č. 2, s. 43-66, 2013.

ECO, U. *Interpretácia a nadinterpretácia. Bratislava*, Archa 1995.

ISER, W. *Jak se dělá teorie*. Praha, Karolinum 2009.

KOVAČIČOVÁ, O. – KUSÁ, M. *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K*. Bratislava, Veda 2015.

KOVAČIČOVÁ, O. – KUSÁ, M. *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž*. Bratislava, Veda 2017.

KOŽELOVÁ, A. *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2017.

KOŽELOVÁ, A. *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

LEVÝ, J. *Umění překladu*. Praha 1998.

MIKO, F. – POPOVIČ, A. *Tvorba a recepcia*. Bratislava, Tatran 1978.

MIKULÁŠ, R. *Predpoklady a formy literárnej recepcie*. Bratislava, Veda 2007.

PALKOVIČOVÁ, E. *Úvod do štúdia umeleckého prekladu*. Bratislava, UK 2015.

POPOVIČ, A. *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1971.

VAJDOVÁ, L. Recepčná tradícia a preklad. In: *Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I.* Bratislava, Veda 1999.